

第 89/2014 號行政長官公告

Aviso do Chefe do Executivo n.º 89/2014

莫桑比克共和國政府與中華人民共和國政府以換文方式就莫桑比克共和國在中華人民共和國澳門特別行政區設立總領事館達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈莫桑比克共和國政府照會的英文正式文本及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

根據上述協議，有關莫桑比克共和國在澳門特別行政區保留名譽領事館的協議，自本協議生效之日起即行終止。

本協議自二零一四年三月三十一日起生效。

二零一四年十一月五日發佈。

行政長官 崔世安

O Governo da República de Moçambique e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo ao estabelecimento do Consulado Geral da República de Moçambique na Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo da República de Moçambique no seu texto autêntico em língua inglesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

Em conformidade com o disposto no referido acordo, o acordo relativo à manutenção do Posto Consular Honorário da República de Moçambique na Região Administrativa Especial de Macau cessa a sua vigência na data em que o presente acordo entre em vigor.

O presente acordo entrou em vigor em 31 de Março de 2014.

Promulgado em 5 de Novembro de 2014.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

中華人民共和國二〇一四年三月三十一日照會

.....

中華人民共和國外交部向莫桑比克共和國駐華大使館致意，並謹確認收到大使館二〇一四年一月二十三日第 052/Gemb/2014 號照會，內容如下：

“莫桑比克共和國駐華大使館向中華人民共和國外交部致意，並謹代表莫桑比克共和國政府確認，莫桑比克共和國政府和中華人民共和國政府本着進一步發展兩國友好關係的共同願望，經過友好協商，就莫桑比克共和國在澳門特別行政區設立總領事館達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意莫桑比克共和國在澳門特別行政區設立總領事館，領區為澳門特別行政區。

二、莫桑比克共和國政府同意中華人民共和國保留在莫桑比克共和國設立領事機構的權利。設領地點、領區範圍等事宜，雙方將通過外交途徑另行商定。

三、雙方將根據一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》以及兩國各自有關的法律規定和對等原則，為對方在本國設立領事機構和執行領事職務提供必要的協助和便利。

四、雙方將根據包括一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》在內的國際法及國際慣例，並本着對等原則，通過友好協商解決兩國領事關係中可能出現的問題。

上述內容如蒙中華人民共和國外交部代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和外交部的覆照即構成莫桑比克共和國政府和中華人民共和國政府間的一項協議，並自外交部覆照之日起生效。自本協議生效之日起，兩國政府於一九九九年三月十七日、一九九九年四月十二日以換文形式就莫桑比克共和國在澳門保留名譽領事館達成的協議即行終止。”

中華人民共和國外交部謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

.....

Ref: 052 / Gemb / 2014

Date: January 23rd 2014

The Embassy of the Republic of Mozambique accredited to the People's Republic of China presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Mozambique and the Government of the People's Republic of China, in the common desire to further promote the friendly relations between the two countries, have reached through friendly consultations the following agreement on the establishment of the Consulate-General of the Republic of Mozambique in Macao:

1. The Government of the People's Republic of China agrees to the establishment of the Consulate-General of the Republic of Mozambique in Macao with its consular district covering Macao Special Administrative Region.

2. The Government of the Republic of Mozambique agrees that the People's Republic of China reserves the right to establish a new consular post in the Republic of Mozambique. Its location and the consular district will be decided through diplomatic channels.

3. The two sides shall provide each other with necessary assistance and facilitation for the establishment of the above-mentioned consular posts and the exercise of their consular functions in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963, the relevant laws and regulations of the two countries and the principle of reciprocity.

4. The two sides shall resolve any issue that may arise in consular relations between the two countries through friendly consultations in accordance with the principle of reciprocity, international law, including the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963, and international practices.

If the above-mentioned content is confirmed in a note of reply by the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China on behalf of the Government of the People's Republic of China, this note and the note of reply from the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China shall constitute an agreement

between the Government of the Republic of Mozambique and the Government of the People's Republic of China, which shall enter into force on the date of the note of reply from the Ministry of Foreign Affairs. As of the date that the agreement put into force, the agreement regarding reserving the Honorary Consulate in Macao Special Administrative Region reached on March 17, 1999 and April 12, 1999 between the two government will be terminated.

The Embassy of the Republic of Mozambique in China avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

二零一四年十一月五日於行政長官辦公室

辦公室主任 譚俊榮

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 5 de Novembro de
2014. — O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng.*



印務局
Imprensa Oficial

每份售價 \$321.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 321,00